

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное учреждение  
высшего профессионального образования  
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"  
Отделение русской и зарубежной филологии



**УТВЕРЖДАЮ**

Проректор  
по образовательной деятельности КФУ  
Проф. Минзарипов Р.Г.

"\_\_" \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

**Программа дисциплины**

Шекспировский театр и современность: к проблеме перевода шекспировских пьес на  
современный язык Б1.В.ДВ.15

Направление подготовки: 45.03.01 - Филология

Профиль подготовки: Зарубежная филология: английский язык и литература,  
переводоведение

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

**Автор(ы):**

Шамина В.Б.

**Рецензент(ы):**

Бушканец Л.Е.

**СОГЛАСОВАНО:**

Заведующий(ая) кафедрой: Несмелова О. О.

Протокол заседания кафедры No \_\_\_ от "\_\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации  
(отделение русской и зарубежной филологии):

Протокол заседания УМК No \_\_\_ от "\_\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Регистрационный No

Казань  
2015

## Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) профессор, д.н. (профессор) Шамина В.Б. кафедра русской и зарубежной литературы отделение русской и зарубежной филологии ,  
Vera.Shamina@kpfu.ru

### 1. Цели освоения дисциплины

- 1) Знакомство студентов с выдающимися образцами шекспировской драматургии и театра.
- 2) Дальнейшее совершенствование языковых навыков.
- 3) Формирование умения анализировать театральные и кинематографические интерпретации шекспировских пьес.
- 4) Освоение языка Шекспира в оригинале.

### 2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б1.В.ДВ.15 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 45.03.01 Филология и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 4 курсе, 7 семестр.

Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные обучающимися при изучении дисциплин, составляющих фундамент филологического образования, в частности, по истории мировой художественной культуры и зарубежной литературы, основ лит.анализа, а также хорошее владение английским языком.

В данном курсе дается история интерпретаций шекспировских пьес на английской и мировой сцене английского театра, начиная с 16 века веков и до наших дней. Показывается, как историческая и общественная ситуация влияет на формирование новых театральных стилей и воплощается в новых подходах к классике. Прослеживается развитие традиций, заложенных Шекспиром и формирование новых театральных форм. Студенты знакомятся с различными критическими подходами к творчеству великого драматурга. Особое внимание уделяется современным римейкам шекспировских пьес. У студентов формируются навыки анализа драматургического произведения и его театральной интерпретации, а также умение писать рецензии на английском языке.

### 3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-5 (общекультурные компетенции)	способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия
ОК-6 (общекультурные компетенции)	способность работать в коллективе, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия
ОПК-1 (профессиональные компетенции)	способность демонстрировать представление об истории, современном состоянии и перспективах развития филологии в целом и ее конкретной (профильной) области
ОПК-2 (профессиональные компетенции)	способность демонстрировать знание основных положений и концепций в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации
ОПК-4 (профессиональные компетенции)	владение базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов, филологического анализа и интерпретации текста

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОПК-5 (профессиональные компетенции)	свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке
ПК-1 (профессиональные компетенции)	способность применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности
ПК-10 (профессиональные компетенции)	владение навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках
ПК-8 (профессиональные компетенции)	владение базовыми навыками создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов
ПК-9 (профессиональные компетенции)	владение базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

- 1) историю интерпретации шекспировских пьес
- 2) различные режиссерские подходы к шекспировскому наследию
- 3) основные теории современного шекспироведения
- 4) особенности постмодернистского подхода к шекспировскому творчеству

2. должен уметь:

- 1) изложить содержание анализируемого произведения;
- 2) выступить с критическим анализом произведения;
- 4) высказывать свое суждение о режиссерской и критической трактовке произведении и аргументировать его;
- 5) пользоваться научной и справочной литературой, библиографическими источниками и современными поисковыми системами
- 6) применять полученные знания в научно-исследовательской и других видах деятельности
- 7) написать квалифицированную рецензию на постановку или экранизацию шекспировской пьесы

3. должен владеть:

основными методами и приемами исследовательской и практической работы в области интерпретации текста.

применять полученные знания в профессиональной деятельности: выступить с критическим анализом современной постановки по пьесе Шекспира, провести занятие со школьниками по анализу произведения Шекспира

#### 4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 1 зачетных(ые) единиц(ы) 36 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 7 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

#### 4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

##### Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Общая характеристика театра шекспировской эпохи	7	1	2	0	0	
2.	Тема 2. Интерпретации шекспировских пьес в различные эпохи	7	2-3	2	2	0	
3.	Тема 3. Первый период творчества: комедии и их интерпретации в критике и на сцене. Просмотр экранизации комедии ?Много шума из ничего? с последующим обсуждением. Просмотр экранизации комедии ?Сон в летнюю ночь? с последующим обсуждением.	7	4-8	2	2	0	устный опрос
4.	Тема 4. Феминистские трактовки женских образов Шекспира ? Укрощение строптивой?	7	9	2	2	0	устный опрос

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
5.	Тема 5. Трагедии Шекспира и их интерпретации в критике и на сцене. Просмотр фрагментов традиционной и авангардной экранизаций ?Ромео и Джульетты? с их обсуждением. Просмотр современной интерпретации трагедии ?Гамлет? - ?Гамлет 2000? с обсуждением.	7	10-14	2	2	0	устный опрос
	Тема . Итоговая форма контроля	7		0	0	0	зачет
	Итого			10	8	0	

#### 4.2 Содержание дисциплины

##### Тема 1. Общая характеристика театра шекспировской эпохи

###### **лекционное занятие (2 часа(ов)):**

Возникновение театров. Устройство сценической площадки и актерская игра. Предшественники Шекспира. Биография Шекспира.

##### Тема 2. Интерпретации шекспировских пьес в различные эпохи

###### **лекционное занятие (2 часа(ов)):**

Режиссерские подходы к пьесам Шекспира в 18, 19 и 20 веках: просветительская трактовка, археологический натурализм, стилизация, модернизация. Особенности сценографии.

###### **практическое занятие (2 часа(ов)):**

Современные ремейки пьес Шекспира.

##### Тема 3. Первый период творчества: комедии и их интерпретации в критике и на сцене.

Просмотр экранизации комедии ?Много шума из ничего? с последующим обсуждением. Просмотр экранизации комедии ?Сон в летнюю ночь? с последующим обсуждением.

###### **лекционное занятие (2 часа(ов)):**

Первый период творчества как воплощение оптимизма Возрождения. Основные темы и конфликты. Литературные источники. Критические интерпретации пьес.

###### **практическое занятие (2 часа(ов)):**

Обсуждение просмотренных экранизаций с точки зрения интерпретации шекспировских тем и образов.

##### Тема 4. Феминистские трактовки женских образов Шекспира ? ?Укрощение строптивой?

###### **лекционное занятие (2 часа(ов)):**

Особенности феминистской критики. Различные подходы к Шекспиру.

###### **практическое занятие (2 часа(ов)):**

Обсуждение экранизации с точки зрения феминистского подхода к интерпретации сюжета.

**Тема 5. Трагедии Шекспира и их интерпретации в критике и на сцене. Просмотр фрагментов традиционной и авангардной экранизаций ?Ромео и Джульетты? с их обсуждением. Просмотр современной интерпретации трагедии ?Гамлет? - ?Гамлет 2000? с обсуждением.**

**лекционное занятие (2 часа(ов)):**

Основные критические подходы к интерпретации шекспировских трагедий. Особенности постмодернистского подхода. Деконструкция и ее проявления.

**практическое занятие (2 часа(ов)):**

Обсуждение просмотренных экранизаций с точки зрения интерпретации классического канона.

**4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)**

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
2.	Тема 2. Интерпретации шекспировских пьес в различные эпохи	7	2-3	подготовка к устному опросу	4	устный опрос
3.	Тема 3. Первый период творчества: комедии и их интерпретации в критике и на сцене. Просмотр экранизации комедии ?Много шума из ничего? с последующим обсуждением. Просмотр экранизации комедии ?Сон в летнюю ночь? с последующим обсуждением.	7	4-8	подготовка к устному опросу	4	устный опрос
4.	Тема 4. Феминистские трактовки женских образов Шекспира ? ?Укрощение строптивой?	7	9	подготовка к устному опросу	4	устный опрос

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
5.	Тема 5. Трагедии Шекспира и их интерпретации в критике и на сцене. Просмотр фрагментов традиционной и авангардной экранизаций ?Ромео и Джульетты? с их обсуждением. Просмотр современной интерпретации трагедии ?Гамлет? - ?Гамлет 2000? с обсуждением.	7	10-14	подготовка к устному опросу	6	устный опрос
	Итого				18	

## 5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Вузовское освоение курса "Шекспировский театр и современность" предполагает использование как традиционных, так и инновационных образовательных технологий, а также настоятельно требует рационального их сочетания.

Традиционные образовательные технологии подразумевают использование в учебном процессе таких методов работ, как практические занятия. Также в курсе предполагается использование новых информационных технологий, в частности,

- мультимедийных программ,
- фотоматериалов (иллюстрации к зарубежным изданиям, фотоматериалы, посвященные авторам изучаемых произведений),
- аудиоматериалов (аудиокниги, фрагменты из интервью с авторами изучаемых произведений),
- видеоматериалов (экранизации изучаемых произведений).

При проведении занятий предполагается использование активных и интерактивных форм занятий: дискуссии, презентации, инсценировки.

## 6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

### Тема 1. Общая характеристика театра шекспировской эпохи

### Тема 2. Интерпретации шекспировских пьес в различные эпохи

устный опрос, примерные вопросы:

Особенности елизаветинского театра. Восприятие Шекспира в XVIII веке. Викторианский подход к Шекспиру. Новые тенденции интерпретаций Шекспира в первой половине XX в.

### Тема 3. Первый период творчества: комедии и их интерпретации в критике и на сцене. Просмотр экранизации комедии ?Много шума из ничего? с последующим обсуждением. Просмотр экранизации комедии ?Сон в летнюю ночь? с последующим обсуждением.

устный опрос , примерные вопросы:



Какие темы и проблемы творчества Шекспира нашли отражение в комедиях? Охарактеризуйте женские образы. Как удалось режиссеру передать атмосферу эпохи Возрождения? Как реализована тема "театра в театре"?

#### **Тема 4. Феминистские трактовки женских образов Шекспира ? ?Укрощение строптивой?**

устный опрос , примерные вопросы:

Особенности феминистской критики

#### **Тема 5. Трагедии Шекспира и их интерпретации в критике и на сцене. Просмотр фрагментов традиционной и авангардной экранизаций ?Ромео и Джульетты? с их обсуждением. Просмотр современной интерпретации трагедии ?Гамлет? - ?Гамлет 2000? с обсуждением.**

устный опрос , примерные вопросы:

Основные критические подходы к интерпретации шекспировских произведений: психоаналитический, исторический, мифотворческий, культурологический - охарактеризуйте каждый. В чем особенность постмодернистского подхода к классическим пьесам - продемонстрируйте на примерах экранизаций

#### **Тема . Итоговая форма контроля**

Примерные вопросы к зачету:

Оценочные средства составляются преподавателем самостоятельно при ежегодном обновлении банка средств.

Предполагаются два вида контроля:

1) Контрольная работа

2) Зачет

Темы контрольных работ и вопросы к зачету прилагаются к программе (стр. 5-7).

#### **7.1. Основная литература:**

Shakespeare in Russia, Шекспир, Уильям;Олеар, Андрей, 2009г.

Постмодернизм в зарубежной и русской литературах, Несмелова, Ольга Олеговна;Прохорова, Татьяна Геннадьевна;Скворцов, Артем Эдуардович;Шамина, Вера Борисовна, 2011г.

1. Карасев Л.В.Флейта Гамлета: Очерк онтологической поэтики. [Электронный ресурс], Москва: Знак, 2010. - 280с.

//[http://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=1236&ln=ru&search\\_query=Shakespeare](http://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=1236&ln=ru&search_query=Shakespeare)

2. Шестаков В.П. Английская литература и английский национальный характер. -

Санкт-Петербург: Нестор-История, 2010 //

<http://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=1422>

3. Теория и практика межкультурной коммуникации: Учебное пособие / Е.Н. Белая. - М.: Форум, 2011. - 208 с. //<http://znanium.com/bookread.php?book=226335>

#### **7.2. Дополнительная литература:**

Неизвестный Шекспир, Брандес, Георг;Шекспир, Уильям, 2012г.

Псевдоним(б). В поисках Шекспира, Труа, Даниэль де, 2011г.

Шекспировские чтения, 2006. 2006, Приходько, Ирина Степановна;Бартошевич, Алексей Вадимович, 2011г.

### **7.3. Интернет-ресурсы:**

A History of Shakespeare on Screen -

[http://books.google.ru/books/about/A\\_History\\_of\\_Shakespeare\\_on\\_Screen.html?id=AC9DO7yanGwC&rec](http://books.google.ru/books/about/A_History_of_Shakespeare_on_Screen.html?id=AC9DO7yanGwC&rec)

King's College, London - <http://www.shakespeare.kcl.ac.uk/ma-shakespeare.html>

New Wave's Shakespeare on Screen -

<http://books.google.ru/books?id=ue5XyzxlHhEC&printsec=frontcover&hl=ru#v=onepage&q&f=false>

New York University Libraries - <http://nyu.libguides.com/content.php?pid=43608&sid=464828>

Shakespeare Resource Center - <http://www.bardweb.net/study.html>

### **8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)**

Освоение дисциплины "Шекспировский театр и современность: к проблеме перевода шекспировских пьес на современный язык" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Оргтехника, теле- и аудиоаппаратура (всё - в стандартной комплектации для лабораторных занятий и самостоятельной работы); доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки).

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 45.03.01 "Филология" и профилю подготовки Зарубежная филология: английский язык и литература, переводоведение .

Автор(ы):

Шамина В.Б. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.

Рецензент(ы):

Бушканец Л.Е. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.